

LLC “BBCR News”

Job Description № 10/2016

Job Designation: Reversioning Producer

Context

LLC “BBCR News” (BBCRN) works in close editorial contact with the BBC Russian Service in London, providing a range of content, including text, video and audio for online.

This material adheres to BBCRN editorial guidelines and values, and BBCRN standards and best practice in journalism, production and technical areas. The range of topics is as large as the global news agenda, and it ranges from international and national politics, business, culture, entertainment, sport and the English language. News from Russia and the former Soviet Union occupies an important place in the global news agenda and BBCRN seeks to be a competitive, respected and reliable source of information from across the region.

The needs of BBCRN together with the Russian Service in London depend on the size, scale and variety of the operation, and the demands made upon programme staff may likewise vary, as the company responds to rapid changes in the target area.

The Role

The post holder will carry the main responsibility for subbing non-news scripts and videos in Russian, ensuring high quality of translation, impeccable style and compliance with the BBC’s standards, and with Russian legal regulations.

The post holder will be expected to give regular feedback to BBCRN contractors making sure they follow BBC guidelines while translating and dubbing content.

ООО «БиБиСиР Новости»

Должностная инструкция № 10/2016

Наименование должности: Продюсер-супервайзер по подготовке материалов

Общие положения

Компания «БиБиСиР Новости» (далее – БиБиСиРН) работает как часть единой Русской службы Би Би Си с головным офисом в Лондоне и обеспечивает службу значительными объемами контента, включая тексты, видео- и аудио-материалы для онлайн.

Материалы, подготовленные компанией БиБиСиРН, полностью соответствуют редакционным положениям и ценностям БиБиСиРН, лучшим традициям и стандартам журналистики, выпуска и технического обеспечения. Круг информационных материалов охватывает весь мир и включает такие сферы, как внешняя и внутренняя политика, бизнес, культура, развлечения, спорт и английский язык. Новости из России и стран бывшего СССР занимают важное место в мировой повестке дня, и БиБиСиРН стремится быть конкурентоспособным, уважаемым и надежным и источником информации из этого региона.

Запросы и требования БиБиСиРН и Русской службы Би Би Си с головным офисом в Лондоне зависят от размера, масштаба и многосторонности операции, в связи с чем требования, предъявляемые к сотрудникам, задействованным в ней, также могут варьироваться, по мере того, как компания реагирует на быстрые изменения в регионе целевой аудитории.

Роль

Продюсер-супервайзер по подготовке материалов отвечает за подготовку всех новостных сценариев и видеоматериалов на русском языке, обеспечивая высокое качество перевода, безупречный стиль и их соответствие стандартам Би Би Си и законодательству РФ.

Он регулярно взаимодействует с подрядчиками БиБиСиРН, проверяя и обеспечивая соответствие переводимых и подготавливаемых ими материалов редакционной политике Би Би Си.

Key Responsibilities

1. To take full editorial responsibility for complying programmes to the BBC's editorial and legal standards, and correct or change programme content if required.
2. To be the main point of contact for a team responsible for translating, editing and dubbing content for the BBC Russian Service.
3. To set the level of the translation skills and right tone of dubbing of BBC material.
4. Suggest alterations to the content when they are required for changes of duration while staying true to the integrity of the original production.
5. To manage the workload and schedule concurrent projects and edits.
6. To contribute to originating and commissioning stories, generate ideas for stories and features and participate in planning process.
7. To carry out the responsibilities of this job in accordance with the BBC's overall standards and values.
8. The job holder will be expected to work and think collaboratively at all times.

Required Knowledge, Experience and Skills

1. A full command and up to date knowledge of Russian (first or equivalent) and fluent English.
2. Excellent written Russian and an ability to use language to tell a story effectively as well as excellent translation skills.
3. Excellent knowledge of all aspects of BBC Editorial and Legal Guidelines, and to be in a position to give advice and

Ключевые обязанности

1. Нести полную ответственность за соответствие программ редакционной политике Би Би Си и требованиям законодательства, при необходимости вносить коррективы и изменения в содержание программ.
2. Выполнять функции главного контактного лица для группы, отвечающей за перевод, редактирование и дублирование контента для Русской службы Би Би Си.
3. Задавать уровень качества перевода и дублирования материалов Би Би Си.
4. При необходимости предлагать изменения контента, адаптируя его для изменения продолжительности, без ущерба для единства и целостности оригинального материала.
5. Осуществлять управление рабочей нагрузкой и составлять план работ по одновременно реализуемым проектам и редакторской деятельности.
6. Принимать участие в поиске и подготовке сюжетов, предлагать идеи для сюжетов и материалов, участвовать в процессе планирования.
7. Выполнять свои должностные обязанности в соответствии с общими стандартами и ценностями Би Би Си.
8. Придерживаться командного подхода к работе и командного мышления в любых обстоятельствах.

Необходимые знания, опыт и навыки

1. Владение современным русским языком (на уровне носителя языка) и свободное владение английским языком.
2. Превосходный письменный русский и умение излагать материал наиболее эффективно, подбирая уместный стиль изложения, а также отличные навыки перевода.
3. Прекрасное знание всех аспектов редакционной политики Би Би Си и правовых основ работы, способность дать

guide others about the appropriate action to take.

4. Excellent knowledge of laws in Russia and UK as they apply to media.
5. Previous editorial experience in video/TV production is essential.
6. Proven editorial judgment and flair, able to make sound decisions quickly.
7. Ability to work well with other producers and outside contributors, including contractors
8. Must be able to demonstrate sense of visual awareness as well as technical aptitude.
9. Knowledge of Health and Safety policies and practices.
10. A thorough familiarity with the region and an in-depth knowledge of the audience requirements, and a good understanding of youth issues and the media interests of various diverse groups and communities

совет и/или оказать помощь коллегам при принятии решения относительно необходимых/правильных действий.

4. Доскональное знание законодательства РФ и Великобритании в части, относящейся к медийным организациям.
5. Опыт редакторской работы с видео-/телепродукцией.
6. Подтвержденные редакторские знания и навыки, способность оперативно принимать разумные решения.
7. Способность к продуктивной совместной работе с продюсерами и другими участниками процесса, включая подрядчиков.
8. Наличие навыков визуализации контента и технических навыков его обработки.
9. Знание и соблюдение правил охраны труда и техники безопасности.
10. Отличное знание реалий региона, глубокое понимание запросов аудитории, особенностей ее молодежного сегмента, а также медиаинтересов разнообразных групп и сообществ.